



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

**CODE SUJET :
75 AR1
CCIP_LV1**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2007

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

jeudi 3 Mai 2007, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Le soir, Marie est venue me chercher et m'a demandé si je voulais me marier avec elle. J'ai dit que cela m'était égal et que nous pourrions le faire si elle le voulait. Elle a voulu savoir alors si je l'aimais. J'ai répondu comme je l'avais déjà fait une fois, que cela ne signifiait rien mais que sans doute je ne l'aimais pas. « Pourquoi m'épouser alors ? » a-t-elle dit. Je lui ai expliqué que cela n'avait aucune importance et que si elle le désirait, nous pouvions nous marier. D'ailleurs, c'était elle qui le demandait et moi je me contentais de dire oui. Elle a observé alors que le mariage était une chose grave. J'ai répondu : « Non. » Elle s'est tue un moment et elle m'a regardé en silence. Puis elle a parlé. Elle voulait simplement savoir si j'aurais accepté la même proposition venant d'une autre femme, à qui je serais attaché de la même façon. J'ai dit « Naturellement. »

Elle s'est demandé alors si elle m'aimait et moi, je ne pouvais rien savoir sur ce point. Après un autre moment de silence, elle a murmuré que j'étais bizarre, qu'elle m'aimait sans doute à cause de cela...

Albert Camus, *L'étranger*, Gallimard, 1942.

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Москва будет строить гаражи за свой счёт

Сегодня на каждого трудоспособного москвича в среднем приходится по одному автомобилю. По статистическим данным в столице, менее 40% владельцев автомобилей обеспечены гаражами или местами на придомовых стоянках. Казалось бы, высокий темп строительства жилья в Москве, позволит улучшить гаражную статистику путём возведения многоярусных гаражей или оборудования подземных паркингов. Однако сами застройщики признали, что гаражи – дело третьестепенное даже в тех случаях, когда покупатели строящихся квартир одновременно с жилыми метрами оплачивают и гаражные. Заплатив за гараж, новосёлы* годами паркуются на тротуарах, на детских площадках или за пределами родного двора и ежедневно тратят много времени на поиски свободного места.

При этом столичные власти в каждое постановление*, касающееся строительства жилья, включают «гаражные» пункты, которые исполняются не всегда.

Ни один инвестиционный контракт на строительство жилого дома в Москве не будет закрыт, пока инвесторы не предъявят акты реализации мест в гараже или на стоянке, - пообещал первый заместитель руководителя департамента градостроительной политики, развития и реконструкции Москвы Константин Королевский. – Мы знаем, многие застройщики* предпочитают сначала строить жильё и лишь потом браться за гаражи. И будем с этим бороться.

Кроме коммерческого строительства в столице ведётся и городское – то есть оплаченное из бюджета. Вокруг таких домов автомобилей паркуются не меньше, чем в «богатых» кварталах. «При постройке жилых домов за счёт средств бюджета город заплатит за те гаражи-стоянки, которые находятся под домами, а также за некоторые отдельно стоящие гаражи», - цитируют РИА Новости чиновника из городской администрации. Всё это не означает, что места в паркингах будут бесплатными. По сегодняшним ценам каждое место будет стоить 200-800 тысяч рублей.

«Известия» 10.04.2006.

новосёлы – новые жители
 постановление – решение
 застройщик – строитель



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

**CODE SUJET :
75 AR2
CCIP_LV1**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2007

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 2 heures

jeudi 3 Mai 2007, Matin

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

Expression Ecrite

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Однажды Эдвард Радзинский рассказал, как вместе с терминами «гласность» и «оттепель» эпоха императора Александра II передала России грабли (râteau), на которые всегда наступали наши цари, генсеки и президенты... Какой правитель нужен России, чтобы люди наконец зажили нормальной жизнью?

- Как только Ельцин стал вести политику попустительства, популизма, народ от него отвернулся. А Путину, которого иногда даже сравнивают с Держинским, как показывают опросы общественного мнения, россияне в большинстве своём симпатизируют. Это наша историческая память – нам всегда нужна сильная рука?

Ну а что вы хотите? Тысячелетняя автократия. Сначала татары, потом Романовы. В перерыве – несколько месяцев свободы после Февральской революции. Вот и всё. После чего наступила новая империя: большевистская... Иван IV жестоко уничтожает Новгород, потому что там были воспоминания о другом пути для Руси. О Новгородской республике...

А сравнение Путина с Держинским... Это несколько странно. Потому что Держинский – типичный безумный фанатик-революционер.

- Так сколько, по-вашему, должно пройти времени, чтобы народ избавился от рабского сознания? 10 лет, 20, 50, век?

Должно появиться АБСОЛЮТНО новое поколение. И оно начинает появляться. Это молодые люди с новым мышлением. Они прекрасно образованы. Это авангард. Но будущее всегда определяет авангард... Они не хотят изменить мир. Они хотят его завоевать. Они мне интересны, мне любопытно с ними разговаривать.

Я знаю, что Наполеон – герой для многих из этих молодых людей. Именно поэтому я написал книгу о Наполеоне. Написал для них. Но вслед за ними растёт поколение уже совершенно новое. Это люди, у которых уже совсем нет привычного российского страха. И Интернет для них привычен и необходим, как зубная щётка. Интернет с его необозримой информацией. Как трудно их воспитывать учителям...

Наша школа нынче во многом переживает трагедию, почти как при Александре II, когда в страну после застоя пошёл поток запретной прежде самой радикальной литературы. Представляете, какие должны были быть учителя, чтобы противостоять этому потоку! К сожалению, большинство из них оказалось неподготовленными в борьбе за души и умы. И потому радикальные идеи победили. И в террор пошли «чистейшие сердцем», мечтающие о благе Родины молодые люди.

Такая же ответственность лежит и сегодня на наших учителях. Они должны воспитывать молодёжь на фоне беспощадной (impitoyable), иногда просто стыдной, несправедливой современной нашей жизни. Должны сохранить в юных душах высокое, не дать им пасть, прийти в отчаяние, не соблазниться (se laisser séduire) «материальными похотями». Но как же заботится власть об этих учителях с их важнейшими задачами?..

- Мне пришла в голову парадоксальная мысль... Почему учителям так мало платят? Потому что от них не зависят результаты избирательных кампаний, благополучие власти. С пенсионерами власть заигрывает, потому что это голосующий электорат, притом, активный, терять ему нечего, может даже выйти на митинги. А учителя... Дети голосовать не ходят, а у самих преподавателей небольшой вес среди электората.

- Положение нашей школы в это труднейшее ответственное время постыдное, ужасное. Есть ли ещё одна европейская страна, где государство платит (а иногда и вообще не платит) нищенскую зарплату и кому? Учителям! Бесконечно говоря при этом о важности образования, о проблемах молодёжи!

Отношение к учителям находит продолжение и в отношении к книге. Я говорю о добавочном налоге (*impôt sur la valeur ajoutée*), из-за которого книга стала дорогой и доступной не всем. А ведь книга в России должна занимать особое место. У страны – труднейшая судьба. Здесь людям за жизнь одного поколения пришлось трижды менять идеи. Было три разные цивилизации: царская, большевистская и, наконец, та, которая сейчас. И каждая совершенно отрицала ту, которая была до неё. Вы представляете, что происходит в душах! Вот почему так важна для нас книга...

В России всегда было семейное чтение. Совсем разные люди – Сталин и Николай Романов – читали вслух своим детям. Чтение вслух – особая вещь. Полезная книга – это хлеб души...

Книга значима как никогда на фоне того, что происходит. Того, что стало плодом нашей свободы. Ведь эта свобода не родила ничего похожего на ту великую литературу, которую родила та перестройка – во времена Александра II – этот фантастический русский ренессанс.

Впрочем, понятно. Нельзя жить без Бога, без Евангелия и потом спрашивать: а где же величие мысли? И почему нет величия слова?

Так что получили то, что должны получить, – массовое чтение (чтение низкого качества) и сериалы, достойные этого чтения. Но и это не самое страшное. Как сказал ещё в начале перестройки драматург Алексей Арбузов «Наконец-то наступила свобода. Но что такое свобода у нас? Это значит, вы доживёте до того времени, когда в «Правде» будет напечатана статья «Почему плохо с сексом в Берёзовке?».

Ну что делать: у нас обычно один скажет «Поехали» – и за ним тотчас все поехали... Так что план по сексу мы сразу перевыполнили. Как и должно было быть в стране, где он был объявлен вне закона. К сексу наша свобода моментально добавила мат (*mots obscènes*). Матерятся интеллигенция, бизнес, правительство, матерятся в книгах писатели... И та часть новых русских, которая ещё недавно жила в «местах не столь отдалённых» (в тюрьмах и лагерях), думаю, чувствует себя сегодня как дома. Лагерный язык становится нашим обычным, нормативным языком.

- Поэтому большинство интеллигенции склоняется на этом этапе к тому, что цензура всё-таки нужна.

Нет!! Нет!!! И ещё раз нет! Начнётся с нравственной цензуры – кончится цензурой всеобщей. Это Россия... Хотя я понимаю, что, глядя наши реалити-шоу, которые смотрит совсем молодой зритель, с трудом откажешься от мысли о цензуре.

*Разговор с Эдвардом Радзинским записал главный редактор «АиФ» Н. Зятьков.
«Аргументы и факты», n° 35, 2005 г.*

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :
(250 mots environ pour chaque réponse)

- 1) О каких проблемах сегодняшней России идёт разговор в этом интервью? Какой собеседники видят новую молодёжь России?
- 2) Что вы знаете о современной российской молодёжи? Понятно ли то, чем живёт новое поколение России, французской молодёжи?

839 mots